

Тюркские заимствования в русском языке

Баркова Анастасия Анатольевна

Студент (специалист)

Московский государственный гуманитарно-экономический институт, Москва, Россия

E-mail: barkovas@yandex.ru

Заимствование слов - естественный и необходимый процесс языкового развития, который отражает отношения (политические, военные, экономические, культурные) между народами в разные периоды их истории [4]. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

Сами заимствованные слова раскрывают жизнь вещей, понятий. Время появления в языке новой лексики (а значит и новых явлений) и степень интенсивности заимствования слов определенной тематики свидетельствует о направлении развития духовной или материальной культуры народа.

Актуальность данной работы заключается в том, что история и процесс заимствования тюркизмов в русском языке недостаточно изучены.

Заимствования иностранных слов - один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества [5]. Основной причиной заимствования иноязычной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка - рецептора. Освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, не превышают 10% всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики, подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения (выступая как термины, профессионализмы, варваризмы, специфические книжные слова и т.д.).

Первые упоминания об изучении тюркских языков в России уходят в глубину веков. В русской летописи «Повесть временных лет» в году 968 встречается рассказ о молодом русском воине, который пробрался через войско осадивших Киев печенегов, разговаривая с ними на их языке и расспрашивая, не видел ли кто-нибудь его коня. Началом русско - турецких отношений, которые продолжаются и в наши дни, принято считать прибытие в Москву первого османского посольства в 1492 году [2].

Исследовав примеры тюркскоязычных заимствований в русском языке, можно выделить несколько категорий областей знаний, имеющих в своём составе иностранные слова:

- * **музыкальные инструменты** (дайра, домра)
- * **биология** (барсук, беркут)
- * **еда** (арбуз, курага);
- * **одежда** (кафтан, сарафан)

Помимо этого все заимствования можно поделить на 4 группы по языковому признаку, в зависимости от того из какого языка иностранные слова пришли в русский.

1. Тюркские заимствования (самая многочисленная группа слов)

Примеры: **богатырь** (*boğa* - сила + *tur* - владеть, обладать = обладающий силой),
карандаш (*kara* - чёрный + *taş* - камень = чёрный камень),
чебурек (*Éscedil;iğ* - сырой + *bÉouml;rek* - пирожок = сырой пирожок) [1],

2. Исконно турецкие заимствования

Примеры: **чердак** (от перс. *Éscedil;er* - четыре + *dak* - угол = четыре угла),

алыча (*al* - красный, алыч + словообразовательный уменьшительно - ласкательный аффикс - *sa* = красноватый), **арбуз** (тур. *karviz*), **кафтан** (тур. *kaftan*), **сандал** (тур. *sandal*).

3. Слова персидского происхождения, перешедшие в русский язык через турецкий

Примеры: **караван** (тур. *karwan* < перс. *kāwān* < *kÉacirc;rvÉacirc;n* = *kÉacirc;r* (работа) + *-bÉacirc;n* (тот, кто охраняет, заботится о чём-либо) = охраняющий дело),

падишах (тур. *pādiÉscaron;āh* < перс. *pādiÉscaron;ah* = *pÉacirc;d* (трон, престол) + *šÉacirc;h* (король, шах) = *šÉacirc;h-i pÉacirc;d* (король престола), **изумруд** (тур. *zÉuuml;mrÉu* < перс. *zumurrud*), **фарфор** (тур. *farfur* < перс. *fahrfÉacirc;r*), **хурма** (тур. *hurma* < перс. *hurmān*), **чадра**.

4. Слова арабского происхождения, перешедшие в русский язык через турецкий

Примеры: **бязь** (тур. *bÉauml;z* < ар. *bÉauml;zz*), **визирь** (тур. *vezir* < ар. *vÉauml;zir*), **гяур** (тур. *gāur, gāvir* < ар. *kāfir*), **кабала** (тур. *kabala* < ар. *qabāla*), **мазут** (тур. *mazut* < ар. *takhzulāt* = отход), **рамазан** (тур. *ramazan* < ар. *ramadān*), **халва** (тур. *chalva* < ар. *halva*), **ханжа** (тур. *chafzy* < ар. *haggi* = паломник), **вали**, **сабур**, **танзимат**, **тархун**, **ясырь**, **яшма**.

В данной паре языков существует также так называемое явление межязыковой омонимии.

Межъязыковые омонимы - это слова двух (или более) контактирующих языков, совпадающие по звуковой или графической форме и различающиеся (в разной степени) по значению. Особняком стоят омонимичные слова разного происхождения, совпавшие в результате фонетического сближения [3].

Знание этих слов необходимо для того, чтобы русские и турки могли избежать разночтения, как при переводе различных текстов, так и в разговорной речи в процессе коммуникации.

Примеры: бал (праздник, торжество) ≠ bal (мед), банк (учреждение) ≠ bank (скамейка), бардак (беспорядок) ≠ bardak (стакан), баян (гармонь) ≠ bayan (госпожа), бой (битва, сражение) ≠ boy (рост), дама (женщина) ≠ dama (шашки), дурак (глупец) ≠ durak (остановка), кот (животное) ≠ kot (джинсы), кулак (кисть руки) ≠ kulak (ухо), мама ≠ mata (детская каша), ад, балык, банка, бант, бутон, дар, диван, канат, казак, караван, комик, лапа, мораль, пара, паста, приз, сарай, серьги, соль, сон, сыр и т.д.

Таким образом, проведённое выше исследование показало, что процесс заимствования является неотъемлемой частью развития языка. Кроме того, наличие значительного числа тюркизмов в русском языке обусловлено многовековыми взаимоотношениями между русским и турецким народами. Все заимствования можно разделить на 4 языковые группы: тюркские заимствования; исконно турецкие заимствования; слова персидского происхождения, перешедшие в русский язык через турецкий; слова арабского происхож-

дения, перешедшие в русский язык через турецкий. Помимо этого, удалось выяснить, что в данной паре языков наряду с заимствования существует явление омонимии.

Источники и литература

- 1) Булыко А. Н. Большой словарь иностранных слов. 35 тыс. Слов. Издание 2-е, испр. — М.: «Мартин», 2007. — 704 с.
- 2) Васильев Д. Д. Востоковедение. Тюркология. Российско-турецкий центр РГГУ// Вестник Российского Государственного Гуманитарного Университета No. 8/09 — Москва, 2009. С 9,14.
- 3) Лобковская Л. П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика»). Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 20 (274). Филология. Искусствоведение. Вып. 67. С. 79–87.
- 4) Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие.— М.: Из-дво МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997.— 480 с
- 5) Википедия: https://ru.wikipedia.org/wiki/Заимствования_в_русском_языке